

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ В ОБРАЗОВАНИИ

УДК 37.032

Ю. Л. Семенова

ДИАЛОГ КУЛЬТУР В БИЛИНГВАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ КАК РЕСУРС ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ

Аннотация. В современных условиях перехода к деятельностно-компетентностной образовательной модели с акцентом на межличностное взаимодействие особую актуальность приобретает формирование у учащихся коммуникативной компетенции. В статье рассмотрена возможность ее развития посредством актуализации педагогического потенциала диалога культур в билингвальном образовательном пространстве. Названы результаты применения билингвального обучения в гимназии № 94 г. Екатеринбурга.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, диалог культур, билингвальное образование, межпредметная интеграция.

Abstract. In the modern pedagogic paradigm emphasizing the activity-competence model and personal interrelations, development of students' communicative competence is considered to be of great importance. The paper examines the development opportunities of the above mentioned competence by actualizing the pedagogic potential of culture dialogue in bilingual educational environment. The applied effectiveness of bilingual education in the Yekaterinburg high school №94 is given.

Index terms: communicative competence, culture dialogue, bilingual education, interdisciplinary integration.

Актуальность билингвального обучения на современном этапе определяется, прежде всего, «всеобщей мировой тенденцией к интеграции в экономической, культурной и политической сферах, что в образовательной сфере обуславливает тенденцию к интеграции предметного знания, направленности на познание целостной картины мира» [2]. В настоящее время необходимо развивать способность личности адаптироваться к условиям интернационального образования, науки и производства.

Использование диалога культур как ресурса формирования коммуникативной компетенции придает образовательному процессу личностно-

деятельностный ориентир. Обращение к этому ресурсу предполагает выработку у всех участников образовательного процесса умения слушать и вопрошать, соглашаться и сомневаться, удивляться и восхищаться, спорить и убеждать. Результатом его применения должно стать «развитие толерантности и эмпатии, понимание других людей, умение ценить других и подтверждение чувства собственного достоинства» [1]. Мы солидарны с мнением Е. И. Пассова о том, что диалог культур – это путь к овладению как русскоязычной, так и иноязычной культурой [3].

Обучение на билингвальной основе создает определенное диалогическое образовательное пространство. Это особый способ постижения действительности, который предполагает наличие у разных сторон не только коммуникативных знаний, умений и навыков, но и стремления к пониманию различных взглядов, идей, социальных сил. Однако педагогический потенциал билингвального образования как содержательного источника развития познавательного интереса и ресурса развития коммуникативной компетенции учащихся не используется пока в полной мере.

Значительный вклад в исследование интеграции компонентов культуры в процесс обучения иностранным языкам внес Е. И. Пассов. Исследователь предложил переименовать предмет «иностраннный язык» в предмет «иноязычная культура» и определил обучение «иноязычной культуре» как средство достижения более общей цели – развития личности [5].

Цель нашего исследования – рассмотреть потенциал билингвального образования для формирования коммуникативной компетенции учащихся гимназии.

Мы придерживаемся следующей структуры билингвального обучения:



В соответствии с современным подходом, билингвальное обучение включает в себя не только обучение иностранному языку и овладение учащимися предметным знанием в определенной области на основе взаимосвязанного использования двух языков в качестве средства образовательной деятельности. Оно также способствует формированию коммуникативной компетенции в билингвальном диалогическом образова-

тельном пространстве, что позволяет личности успешно реализовать себя в условиях межкультурной коммуникации.

Билингвальная программа построена таким образом, что все содержательные аспекты осуществляются параллельно, взаимообогащают друг друга, развивают познавательный интерес учащихся, способствуют их личностному росту и успешной коммуникации в рамках разных культур. Приобщение к культуре стран изучаемого языка, овладение иностранным языком и использование его как средства коммуникации начинается с самого начального звена билингвального обучения.

Процесс формирования коммуникативной компетентности в ходе рассматриваемого обучения представлен как единство урочной и внеклассной системы обучения и воспитания, в которой учащиеся занимают активную позицию и реализуют себя как субъекты межкультурной и межличностной коммуникаций. «Если обучение иностранному языку не достигает ощутимых практических результатов, то и общеобразовательное значение такого обучения равно нулю» [6].

Основываясь на современных отечественных и зарубежных требованиях к языковому образованию, обозначим задачи билингвального обучения на современном этапе развития общества:

- овладение предметным знанием с использованием двух языков (родного и иностранного);
- освоение билатеральных коммуникативных навыков и навыков совместной деятельности;
- формирование и совершенствование межкультурной компетенции;
- развитие способности получать дополнительную предметную (внеязыковую) информацию из разных сфер функционирования иностранного языка.

Функционирование билингвальной школы, не являющейся языковой и ориентированной на поликультурный характер образования, опирается на следующие принципы:

- *гуманности*: приобщение к философии гуманизма, согласно которой природа человека изначально позитивна и направлена на созидание;
- *поликультурности*: интеграция в мировую культуру образовательного процесса, который строится с учетом особенностей культур путем приобщения к различным их пластам;
- *вариативности*: использование многообразных средств, способов, различных технологий, организационных форм системы билингвального образования, которые предоставляют школьнику свободу выбора изучаемых дисциплин;

- *интегативности*: ориентация на восприятие культуроведческого содержания на основе междисциплинарных связей и зависимостей, интеграцию знаний из различных предметных дисциплин, одновременное развитие как собственно коммуникативных, так и профессионально-коммуникативных, информационных, академических и социальных умений;

- *партисипативности*: взаимодействие всех участников образовательного процесса для реализации совместных решений, наличие субъект-субъектных отношений и интерактивности образовательного процесса, когда совместная деятельность и ее разнообразное содержание строятся на взаимопонимании, эмоциональном приятии друг друга и сотрудничестве (Е. Ю. Никитина, И. В. Касьянова, И. А. Кравченко и др.);

- *коммуникативной направленности*: предусматривает преобладание проблемно-речевых, творческих упражнений и заданий над сугубо лингвистическими и репродуктивно-тренировочными, использование аутентичных ситуаций общения, развитие умений спонтанного реагирования в процессе коммуникации, формирование психологической готовности к реальному общению в различных ситуациях.

Структура процесса формирования коммуникативной компетенции старшеклассников в диалогическом пространстве билингвального образования включает мотивационно-целевой, аксиологический, содержательный, технологический, рефлексивно-оценочный и результативный компоненты.

Мотивационно-целевой компонент характеризует внутренние предпосылки для овладения коммуникативной компетенцией, желания общаться на иностранном языке, потребности к познавательной деятельности, самовыражению, приобретению жизненного опыта для решения коммуникативных задач. Диалог культур оказывает большое влияние на активизацию внутренней мотивации обучающихся.

Данный компонент связан как с содержанием, так и с процессом билингвального обучения. Особо ценен тот факт, что в этом процессе задействуется мотивация, обеспечивающая функционирование личности, и мотивация, обеспечивающая процесс развития школьников, так как в поликультурном образовании актуализируются познавательные, коммуникативные и нравственно-регулирующие задачи. Это бесспорно стимулирует формирование межкультурной компетенции, поскольку потребность и желание общаться являются необходимым условием успешной коммуникации.

В соответствии с содержанием этого компонента образовательный процесс строится с учетом возрастных особенностей. Учащиеся младшего школьного возраста отличаются повышенной восприимчивостью к овла-

дению языками. На данной ступени обучения происходит становление личности школьника, выявление и развитие его способностей. Осваивая новый язык, ребенок расширяет не только свой кругозор, но и границы мировосприятия и мироощущения. Учащиеся среднего и старшего звена имеют возможность выбора предметов на английском языке в соответствии с их интересами, склонностями и потребностями и учатся планировать траекторию собственного движения и развития.

Аксиологический компонент предусматривает формирование системы ценностей, установок и отношений в сферах овладения иностранным языком в жизни, познания иноязычной культуры, стремления к процессу познания и межличностному взаимодействию.

Содержательный компонент отражает смысл, вкладываемый как в общую цель, так и в каждую конкретную задачу. Он представлен теми элементами содержания билингвального образования, которые обеспечивают формирование ключевых компетенций, приобретение опыта коммуникативной деятельности и поведения и способности решать практические задачи межличностной, межгрупповой и межкультурной коммуникации.

Основываясь на исследовании Е. И. Пассовым содержания иноязычного образования [4], мы выделили следующие блоки содержательного компонента билингвального образования:



Культуроведческое содержание предполагает создание модели другой культуры, которая могла бы в функциональном плане замещать реальную систему культуры. Главной задачей должно быть не столько понимание других культурных особенностей, сколько духовное совершенствование на базе новой культуры в ее диалоге с родной.

Социальное содержание составляют те речевые умения, которыми учащийся должен овладеть как средствами общения. Результаты освоения этого содержания должны удовлетворять социальные нужды человека.

Педагогическое содержание неразрывно связано с познанием нравственных ценностей другой культуры и предусматривает вовлечение учащихся в духовное общение, развивающее их нравственно-ценностный потенциал.

Психологическое содержание билингвального обучения направлено на развитие способностей к образованию и самообразованию.

В МОУ «Гимназия № 94» г. Екатеринбурга реализуется билингвальная программа «Английский как второй язык». Эта интегрированная программа включает следующие учебные курсы: «Естествознание», «Обществознание», «Языкознание и этимология», «Общественные науки», «Литература», «Страноведение», «Математика» и «Деловой английский».

Для профильных классов в соответствии с принципом междисциплинарности образования были разработаны и сертифицированы компилятивные образовательные программы: «Естествознание (физика, химия и биология)» и «Мировая география и история для 10–11-х классов лингвистического профиля». Кроме того, нами созданы элективные курсы для старшей школы: «Алгебра», «Геометрия», «Основы написания сочинения».

Названная программа предусматривает усвоение обязательного минимума содержания по химии, физике, биологии, географии, мировой истории, алгебре и геометрии на английском языке. Поэтому ее использование возможно только в классах с углубленным изучением языка. Знание вышеперечисленных предметов на английском языке позволяет сдавать международные экзамены (TOEFL, GMAT, GRE, SAT, ACT, CAT и др.). Получение соответствующего сертификата не только подтверждает уровень владения английским, но и дает возможность получить аттестаты о среднем образовании международного образца, необходимые для продолжения учебы за границей или прохождения стажировок по выбранной в будущем специальности. Таким образом, билингвальное образование повышает конкурентоспособность учащихся в мировом сообществе.

Ярко выраженная интегративность билингвального диалогического пространства проявляется в объединении необходимых для развития коммуникативной компетентности разнообразных умений и знаний с личностными качествами. Межпредметная, надпредметная и метапредметная интеграция в рамках диалога культур реализуется через разработки системы уроков, диспутов, конференций и совместных проектов, формирование дискурсивной компетенции. На интегрированных уроках происходит закрепление и расширение полученных знаний. Главная цель таких уроков – проанализировать, как в разных культурах представлена одна и та же тема, как различаются авторские позиции и изменяется система аргументаций. Примерами такой интеграции могут служить риторические игры, например «Суд над нравственными качествами», «Международный симпозиум», дебаты с опорой на англоязычные и русскоязычные источники. В ходе проведения этих мероприятий учащиеся сопос-

тавляют подходы разных культур к одной и той же проблеме, аргументируют представленную позицию с учетом особенностей страны и эпохи, вырабатывают общее мнение.

Использование проектной деятельности стимулирует развитие научно-исследовательских способностей учащихся. Она предусматривает участие в международных и телекоммуникационных проектах (включая телемосты с учащимися из других стран), создание научно-исследовательских и проектных работ в разных сферах с использованием англоязычных источников, в том числе получаемых из интернет-библиотек ведущих университетов мира. Особый интерес представляет участие в веб-семинарах на интересующие темы, а также проведении социологических опросов в международных социальных сетях и форумах.

Для развития творческих способностей успешно используются различные драматургические постановки на основе англоязычной аутентичной литературы. Среди них конкурсы чтецов, диалогов, авторских монологов, видеороликов, ораторские выступления, выразительное чтение, театрализованные рассказы с использованием реквизита, кукольные спектакли. Интересными видами работы являются создание творческих коллективов с заданными ролями (режиссера, сценариста, актеров, оператора, рецензентов и т. д.); постановка одноактных пьес; написание сценариев по произведениям англо-американской литературы или собственным. Высокий уровень владения иностранным языком позволяет учащимся успешно проявлять себя в данном направлении.

Билингвальное обучение естественным образом создает условия для расширения кругозора учащихся путем знакомства с историей, литературой, наукой и культурой изучаемого языка в опоре на приобретенные знания культуры, науки и истории родного языка. В ходе получения этого образования предусматривается изучение таких предметов, как страноведение, литература США и Великобритании, история англоязычных стран, история научных открытий. Оно включает разные точки зрения на политические, экономические, социальные и исторические события, что предполагает изучение национальных и культурных особенностей разных стран.

Технологический компонент процесса формирования коммуникативной компетенции старшеклассников обеспечивает использование приемов, средств и форм, способствующих наиболее эффективной организации образовательного процесса.

Приоритетами преподавания в билингвальном диалогическом пространстве являются сотрудничество и взаимодействие, использование когнитивных, интерактивных и креативных методов обучения, иннова-

ционных мультимедийных технологий на основе личностно-деятельностного, компетентностного и культурологического подходов. В учебном процессе гимназии успешно сочетаются индивидуальные и групповые формы работы. Изучение естествознания, химии, геометрии, обществознания в мини-группах с применением современных интерактивных (создание проблемных ситуаций, развитие критического мышления, проведение дискуссий) и информационно-коммуникативных (использование электронных энциклопедий, CD, интерактивных досок) технологий повышает внутреннюю мотивацию учащихся и результативность обучения.

Рефлексивно-оценочный компонент включает выявление критериев и показателей сформированности коммуникативной компетенции старшеклассников (когнитивно-рефлексивного, мотивационно-смыслового, деятельностно-практического), уровней овладения коммуникативной компетенцией (пассивного, репродуктивного, продуктивного и творческого). Этот компонент характеризует осмысленное отношение школьников к текущим и конечным результатам обучения; определяет умение объективно оценивать, корректировать и прогнозировать обогащение своего коммуникативного опыта. Он включает оценку учителем или независимыми экспертами результатов обучения, коррекцию процесса обучения с учетом темпов и результатов овладения всеми составляющими коммуникативной компетенции, оценку соответствия формы и содержания учебных занятий принципу коммуникативной направленности.

Результативный компонент отражает удовлетворенность обучающихся процессом учения; эффективность его протекания; позитивные изменения и результаты, зафиксированные с помощью критериев оценивания; степень эффективности сконструированной нами модели.

В 2009 г. гимназия № 94 г. Екатеринбурга с билингвальной программой «Английский как второй язык» присоединилась к сетевой экспериментальной площадке, которая открылась на базе НОУ «Международная школа завтрашнего дня» под эгидой Московского педагогического государственного университета. Основной темой исследования является проблема билингвального образования и формирования коммуникативной компетентности у современных учащихся как одного из основополагающих компонентов их образовательной, профессиональной и межкультурной социализации.

Опытно-экспериментальная работа по применению билингвального обучения проводилась в гимназии в 2000–2010 гг. В ходе эксперимента были достигнуты следующие результаты в области формирования коммуникативной компетенции учащихся.

Когнитивно-рефлексивный критерий. Выпускники и старшеклассники, обучающиеся в рамках билингвального образования, показывают высокий уровень владения разными видами речевой деятельности и коммуникативного общения. Об этом свидетельствуют результаты внешней экспертизы: сдача международных экзаменов и высокие показатели школьников на всероссийских, региональных, городских и районных языковых олимпиадах и конкурсах. В 2005 г. учащиеся экспериментальной группы, заканчивавшие начальную школу, впервые в нашем городе сдавали международный экзамен YLE. Результаты оказались очень высокими: 100% учащихся (63 чел.) получили сертификаты международного уровня. К 9-му классу из 123 учащихся экспериментальных групп 70% успешно сдали международный экзамен FCE, что соответствует общеевропейскому уровню подготовки по английскому языку (A2) и государственному стандарту среднего общего образования РФ старшей школы на профильном уровне. К завершению обучения в старшей школе участники эксперимента достигают общеевропейского уровня (C1 – Advanced). Более того, за период с 2003 г. более 40 выпускников получили международный аттестат о среднем образовании, что свидетельствует о высоком качестве усвоения материала на английском языке и дает выпускникам возможность продолжать обучение или проходить стажировки в любой стране мира.

Мотивационно-смысловой критерий. Эксперимент подтвердил, что билингвальное обучение актуализирует внутреннюю мотивацию, развивает познавательный интерес, стимулирует стремление к постоянному совершенствованию коммуникативной развитости, личностному росту и поликультурной деятельности. Из 175 учащихся экспериментальных классов 90% изучают второй иностранный язык, а 15% приступили к изучению третьего. Выпускники успешно продолжают самообразовательную деятельность и по окончании гимназии, участвуют в различных конкурсах и олимпиадах, сдают профессиональные международные экзамены, проходят стажировки и краткосрочную учебу за границей, работают в совместных международных компаниях.

Деятельностно-практический критерий. Учащиеся экспериментальных классов показывают высокий уровень познавательной активности, проявляют активную жизненную позицию, владеют дискурсивными, стратегическими, прагматическими, лингвистическими и социокультурными компетенциями. Из 24 выпускников экспериментального класса более 80% выполнили задания части С Единого госэкзамена по русскому и английскому языкам, а также по литературе на 90% и более. Из 240 учащихся экспериментальных классов 95% принимают активное участие в различных олимпиа-

дах, конкурсах, фестивалях и конференциях, включая дистанционные, билингвальные, интернет-олимпиады, а более 75% завоевывают призовые места. Среди них есть победители международных, европейских и региональных студенческих конвенций, международных билингвальных олимпиад, региональных студенческих конференций, городских страноведческих турниров, городской олимпиады «Конкурс юных раторов», конкурсов переводчиков, международных вокальных конкурсов и др.

Таким образом, система и процесс образования в билингвальной среде создают условия для формирования вторичной языковой личности, высокого уровня овладения учащимися предметным знанием на обоих языках, а также билатеральными коммуникативными навыками. Диалог культур становится ресурсом формирования коммуникативной компетенции учащихся, стимулирует их познавательную деятельность, воспитывает ценностное отношение как к своей, так и к другой культуре. Он учит интерпретировать различные культурные ценности, преодолевать границы культур; видеть в чужом то, что сближает и объединяет; обобщать свой личный опыт в межкультурном диалоге. Билингвальное обучение способствует личностному росту учащихся и их успешной коммуникации в рамках разных культур, а также развитию индивидуальных способностей, необходимых для успешного функционирования познавательной, эмоционально-оценочной и деятельностно-преобразующей сфер деятельности.

Литература

1. Библер В. С. Мышление как творчество. Введение в логику мыслительного диалога. М.: Политиздат, 1975. 399 с.
2. Гальскова Н. Д., Коряковцева Н. Ф., Мусницкая Е. В., Нечаев Н. Н. Обучение на билингвальной основе как компонент углубленного языкового образования // ИЯШ. 2003. № 2. С. 12–13.
3. Пассов Е. И. Диалог культур: социальный и образовательный аспекты (ст. вторая) // Мир русского слова. 2002. № 2.
4. Пассов Е. И. Иноязычная культура как содержание иноязычного образования [Электрон. ресурс] // Грамота.РУ: справ.-информ. портал. М., 2000–2010. Режим доступа: URL: http://www.gramota.ru/biblio/magazines/mrs/28_250
5. Пассов Е. И. Коммуникативное иноязычное образование. Концепция развития индивидуальности в диалоге культур. Липецк, 1998. 159 с.
6. Шубин Э. П. Основные принципы методики обучения иностранным языкам. М., 1963. 103 с.